

**LA LECTURA DE CLORINDA MATTO DE TURNER
DEL INCA GARCILASO Y BLAS VALERA: CUANDO LENGUA, ESPACIO
DOMÉSTICO Y ESTADO-NACIÓN COINCIDEN**

Thomas Ward

Loyola University, Maryland

Resumen

Un siglo después de lograr su independencia política, el Perú (como otras naciones latinoamericanas) todavía buscaba su emancipación cultural de la metrópolis. Varios intelectuales se dirigían al pasado y allí a los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616) en su búsqueda por comprender la relación entre lo que el sociólogo Anthony Smith ha llamado la nación primordial y lo que nosotros entendemos ser la moderna nación-Estado. Clorinda Matto de Turner (1852-1909), para redactar su ensayo “El qquechua” (1888), regresó a los *Comentarios reales* y, acaso de una manera sorprendente, a aquellos pasajes en que Garcilaso citaba a un cronista anterior, el jesuita Blas Valera. En la lectura de Matto de la lectura del Inca Garcilaso de Blas Valera, ella termina sugiriendo algunas relaciones explícitas e implícitas entre la lengua quechua, la cultura femenina, y la nación-estado del Perú.

Palabras clave: género, etnia, nación, lengua, quechua, escritoras, ensayo, trilingüismo, bilingüismo, colonialismo, lengua doméstica, cultura andina, Inca Garcilaso de la Vega, Blas Valera, Clorinda Matto de Turner.

Abstract

A century after achieving its political independence, Peru (like other Latin American nations) was still struggling for its cultural emancipation from Spain. Various intellectuals directed their cultural hunger back in time and digested *Royal Commentaries* by the Inca Garcilaso de la Vega (1539-1609) in their continuing pursuit to understand the relationship between what sociologist Anthony Smith has called the primordial nation and what we understand to be the modern nation-state. Clorinda Matto de Turner (1852-1909) was one author who, while developing her essay “El Qquechua” (1888), turned her eyes back toward the *Royal Commentaries* and, perhaps surprisingly so, on those passages where Garcilaso was quoting from the earlier chronicler, the Jesuit Blas Valera. In Matto de Turner’s reading of Garcilaso reading Valera she suggests some interesting, stated and not stated, relationships between the Quechua language, feminine culture, and the Peruvian nation-state.

Keywords: gender, ethnicity, nation, language, Quechua, women writers, essay, trilinguism, bilingualism, colonialism, domestic language, Andean culture, Inca Garcilaso de la Vega, Blas Valera, Clorinda Matto de Turner.